

# Принципы оформления словарного перевода



- [Определение](#)
- [Цель](#)
- [Составление и публикация словарного перевода](#)
  - [Формат](#)
  - [Оформление файла](#)
  - [Принципы](#)
  - [Публикация](#)

## Определение

Словарный перевод — это посимвольный перевод с исходного на конечный язык, основанный на словаре значений.

Этот перевод позволяет задать определенным сочетаниям символов (для китайского языка — иероглифов) конкретный ручной перевод. При этом он действует на всё, и наименования, и описания, и конфигурации товаров.

## Цель

Словарный перевод оправдывает себя, когда:

- исходный язык состоит из алфавита, любой символ которого может обозначать слово или набор слов (китайский язык подходит под это описание);
- нет автоматического транслятора на конечный язык;
- существует необходимость корректировки автоматического перевода.

## Составление и публикация словарного перевода

Файл составляется в Гугл документах (<https://www.google.ru/intl/ru/docs/about/>). Пожалуйста, не забудьте открыть доступ к файлу (о предоставлении доступа можно прочесть здесь: <https://support.google.com/docs/answer/2494822?hl=ru>)

## Формат

Словарный перевод должен иметь формат excel:

- (ключ) символ или набор символов на исходном языке
- (разделитель) знак табуляции, точка с запятой или др.
- (значение) перевод ключа на конечный язык

В excel можно опустить разделитель, ключ и значение расположить в соседних колонках:

|    | A    | B              |
|----|------|----------------|
| 22 | 宝马   | BMW            |
| 23 | 别克   | Buick          |
| 24 | 本田   | BMW            |
| 25 | 凯迪拉克 | Cadillac       |
| 26 | 嘉年华  | Carnival       |
| 27 | 奇瑞   | Chery          |
| 28 | 雪佛兰  | Chevrolet      |
| 29 | 雪铁龙  | Citroen        |
| 30 | 别克   | Civic          |
| 31 | 别克   | Cross          |
| 32 | 别克   | CRV New        |
| 33 | 别克   | Evil rabbit    |
| 34 | 别克   | Exotic         |
| 35 | 别克   | Exotic         |
| 36 | 别克   | Ex             |
| 37 | 别克   | ICAR           |
| 38 | 别克   | Ford Focus New |
| 39 | 别克   | Gateway        |
| 40 | 别克   | Golf           |
| 41 | 别克   | Golf 6         |
| 42 | 别克   | Golf 6         |
| 43 | 本田   | Honda          |
| 44 | 别克   | Jetta          |

## Оформление файла

Файл должен быть в формате excel. Имя файла словарного перевода может иметь вид: example.com\_ch-ru\_2.3

где

- example.com — имя вашего сайта
- ch — исходный язык

- ru — конечный язык
- 2.3 — номер и/или версию файла (2 файл на перевод, 3 редакция)

## Принципы

Ключи словарного перевода должны содержать как можно меньше дублирующей информации.

Рассмотрим примеры, в которых показаны:

- первоначальный вариант словаря;
- конечный вариант словаря;
- причина, почему необходимо было форматировать первоначальный вариант.

|   |         |
|---|---------|
| 2 | Mazda 2 |
| 3 | Mazda 3 |
| 5 | Mazda 5 |
| 6 | Mazda 6 |

нужно заменить на

Mazda

т.к. арабские цифры не нуждаются в переводе

Citroen

Citroen (короткая, черная)

Honda

HONDA (короткая, черная)

нужно заменить на

Citroen

Honda

(короткая, черная)

т.к. в первоначальном варианте много дублирующей информации

## Публикация

После того как файл составлен, вам необходимо оформить задачу/заявку в саппорте с темой «Добавление словарного перевода» и прикрепить файл к задаче/заявке. Файл составляется в Гугл документах (<https://www.google.ru/intl/ru/docs/about/>). Пожалуйста, не забудьте открыть доступ к файлу (о предоставлении доступа можно прочесть здесь: <https://support.google.com/docs/answer/2494822?hl=ru>)